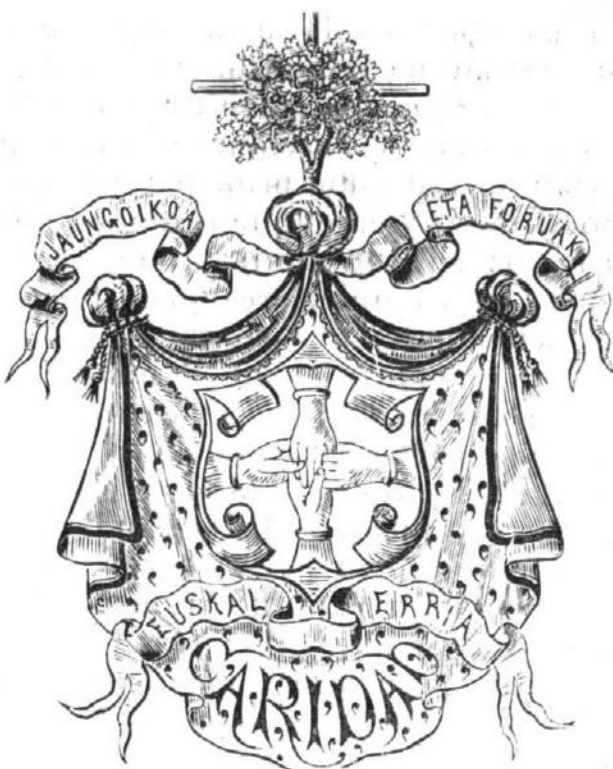




LAURAC-BAT

PERIODICO SEMANAL DEDICADO A LOS VASCO-NAVARROS Y A SUS SOCIEDADES BENEFICAS.

Director: FAUSTINO D. GAVIÑO.

PRECIOS DE SUSCRICION.

En toda la Isla, un mes adelantado... \$ 1-50 R. B.
Península y extranjero, semestre..... \$ 5-00 oro.

REDACCION Y ADMINISTRACION:

MERCADERES, NUMERO 16 ½
APARTADO 454.

NUMERO SUELTO

CINCUENTA CENTAVOS.

SUMARIO.

Sumario.—De «La Unión Vasco-Navarra». Suscripción.
--Fuenterrabía, conclusión, Miguel Rodríguez Ferrer.
--Con motivo de nombres y apellidos, Miguel de Unamuno.—Ecos de Euskaria.—Miscelánea.—Administración.—Correspondencia administrativa.

De «La Unión Vasco-Navarra.»

Honra es, y alta, para este humilde semanario, que periódicos muy importantes de nuestra amada Euscal-Erriá le dediquen á menudo frases de elogio, encomios innmerecidos, sin duda, y que, por serlo, son más agradecidos por nosotros.

No acertamos á formular la alegría y reconocimiento que sentimos viendo que, una publicación del alcance y valor de «La Unión Vasco-Navarra», periódico verdadera y prácticamente fuerista, aplaude nuestra conducta, nos alienta en la marcha que hemos emprendido y reproduce algunos de nuestros trabajos.

La bondad del colega euskaro, que nos lee con el vidrio de aumento de su noble y entusiasta sentimiento foral, nos considera como los llamados en esta hermosa Isla «á mantener inextinguible y fomentar entre nuestros comprovincianos aquí residentes, el fuego sagrado del amor hácia el país que les vió nacer,» y nos presenta como ejemplos «de lo que únicamente se debe escribir y pensar, en este difícil y desdichado momento histórico, por la prensa vasco-navarra.»

Permítasenos este desahogo inmodesto al mirarnos tratados con tal consideración por plumas doctas cuyos favores

no hemos pretendido, y expresemos nuestro regocijo ante hechos que demuestran la utilidad de nuestra propaganda.

Y como muestra de la coincidencia de nuestras doctrinas con las que sustenta valiente y patrióticamente «La Unión Vasco-Navarra,» reproduzcamos íntegramente el artículo que, con el título de *Los partidos y el amor á la patria*, publicó dicho queridísimo colega en su número correspondiente al 9 de Enero próximo pasado.

«No se comprende como exista en el país vasco-navarro un solo hombre que, de buena fé, milite en ninguno de los innumerables partidos políticos que se disputan, según frases pomposas de sus prohombres, el labrar la felicidad de España.

A diario, en las discusiones de ambas Cámaras, en las polémicas que sostienen sus órganos caracterizados en la prensa, estamos viendo que el móvil de todos sus esfuerzos es la ambición del mando, para conseguir lo cual no vacilan en apelar á todos los medios, desde los más reprobados é ilegales, á las veces, hasta aquellos que rechaza indignado todo el que en algo se estima, puesto que en ellos no hacen mella, con tal de conseguir su objeto, ni las recriminaciones más vergonzosas, ni las frases más ofensivas y denigrantes que unos á otros se echan al rostro, como si en política fueran palabras vacías de sentido la dignidad y la honradez.

Y si no fueran bastantes estas pruebas, que todos los días nos presentan de lo que son y valen esos vividores de la política, bastara seguramente con la que en la actualidad nos ofrece la laboriosa crisis porque está pasando el despresti-

giado gobierno del señor Sagasta que, roto ya y maltrecho, busca en otros elementos la vitalidad que le falta para arrastrar poco tiempo más su anémica y enervada existencia.

En cambio, la *patriótica* conducta de aquellos á cuyas puertas ha recurrido el jefe del Gobierno en demanda de elementos que vengán á dar vida, aunque sea efímera y rastrera, á su agonizante poder, inspirándose en los levantados propósitos de hacer caer por tierra y pisotearlo al que ven ya abrumado y casi exánime, solo le ofrecen apoyo y protección á cambio de exigencias y promesas, en las que sólo se vé, de una manera escueta y cínica, la ambición del mando y la satisfacción de apetitos y deseos exclusivamente personales y de partido.

¿Qué puede, pues, esperar una nación en la que todos sus hombres políticos dan muestras tan evidentes de lo que les interesa la felicidad de aquella?

¿Qué hombre, á no ser desprovisto de sentido común, ó abundando en los torpes apetitos y bajas pasiones en que aquellos inspiran sus actos, siendo solo fiel servidor de ellos, con menos nobleza y abnegación que el can que menea la cola en demanda del mendrugo ó el hueso que le arroja su señor, puede enorgullecerse y militar en el partido que estos acaudillan?

¿Quién que sienta correr por sus venas la altiva y generosa sangre euskara, querrá continuar siendo esclavo y siervo de tales tiranos, pudiendo ser libre y vivir sin pechos ni homenajes?

Imposible parece, pero desgraciadamente hay en Euskaria, quienes así abdicán de su libertad, quienes olvidando sus deberes para con la patria vascon-

gada, envileciéndose y rebajando su dignidad hasta el extremo de besar la mano que les cruzara el rostro y les desposeyera de lo que era suyo, sirven de dociles instrumentos á esos políticos que no sólo maquinan la ruina de Vasconia, sino la de España entera.

Si aún hay en su corazón un resto de amor á esta nuestra desventurada patria euskara, ó si, desligándose de ésta, como españoles solamente que han entrado de lleno á formar parte de la unidad centralizadora y quieren la felicidad de su nueva patria adoptiva, ora sean vascongados, bien se llamen españoles, deben abominar de los partidos políticos y sus prohombres, pues sirviendo los intereses de éstos, ni son buenos vascongados, ni podrán preciar-se jamás de buenos españoles.»

ASOCIACION VASCO-NAVARRA DE BENEFICENCIA.

HABANA.

Suscripción abierta para costear las obras proyectadas en el Cuadro que posee esta Sociedad en el Cementerio de Colón, por donación á su favor hecha en 15 de Enero de 1889 por el Sr. D. Pablo de Tapia.

	Oro.	Btes.
Suma anterior.....	\$ 128-97	962-00
D. Bernardo Lazcano, Cuevitas.....		3
» Ignacio Jauregui.....		25
» Diego Perez.....		10
» Blas Galarraga.....		5
» Luis Altuna.....		5
» Augusto García Deulofeu.....	5 30	
» Fermín Beraza.....		3
» Pablo Benguria.....		16
» Doroteo Oraindi.....		2
» José Bilbao.....		2
» Celestino Gorostiza.....		2
» Bernardo Lanzagorta.....		2
» Fermín Echevarría.....		1
» Juan José Marcaida.....		5
» Bonifacio Lopez.....		2
» José Haza.....		1
» Gervasio Andéchaga.....		5
» José Ayerdi.....		3
» Francisco Bengoechea.....		3
» Angel Mandaluniz.....		8
» Blas Mandaluniz.....		3
» Francisco Tellería.....		3
» Gervasio Alvarez.....	2 60	
» Gregorio Echeguren.....	2 60	
» Ginés Azurmendi.....		4
» Cesáreo García.....		3
» Fernando Ibarra.....		3
» José María Lopez.....		3
» Alberto Chao.....	2 12	
» Felipe Azurmendi.....	2 12	
» Fermín Ipar.....	5 30	
» Marcelo Ruiz.....	5	
» Antonio Laburu.....		6
» Pedro Ortiz.....		15
» Venancio Yarto.....		10
» Rufino Ugalde.....		5
Suma total.....	\$154-01	1120-00

(Continuará.)

Sigue abierta la suscripción en la Secretaría de la Sociedad, Mercaderes 16½ altos.

FUENTERRABIA.

(Conclusión.)

Pero volviendo á sus actuales ruinas

y á las especiales de su antiguo alcázar, que miran hácia la frontera francesa, todavía se pueden advertir en estas, dos ventanas de rosetones ojivales que darían luz al salón principal del antiguo alcázar, y en el que resonó sin duda la voz del Rey Católico, de Carlos V y otros reyes anteriores que este alcázar defendieran ó visitaran. Aún se pueden descubrir en su coronamiento los restos de los torreones circulares que empotraban esta morada, y de los que el más alto sería la torre del *Homenage*, en que ondeaba la bandera de los soberanos de Castilla. En la fortaleza que dá á la plaza de Armas, no hay nada artístico que contemplar, sino su regularidad, su severidad y la solidez de su mole. Monumento defensivo y de fuerza, nada ofrece al ideal sino los caracteres históricos que en su lienzo y cordón han dejado escritos las balas de la artillería que en diferentes épocas rompieron y destrozaron sus sillares. Sólo una lápida de piedra blanca se notaba hasta este año sobre su puerta, lápida que con hermosos caracteres romanos recordaba al gran Carlos V. Hoy la he encontrado en el suelo y reducida á menudos pedazos, pues parece cayó de noche por no estar bien empotrada sobre el muro. Este caserón, donde se alojaba la guarnición de la fortaleza, con bóveda de sillería, según hemos visto, estaba llamado hoy á ser la base de una fábrica, de un ostentoso palacio de inmensas vistas, ó debía venir al suelo para dar más luz y alegría á la plaza, levantándose en sus solares unas pintorescas casas: pero su moderno comprador cree que ha adquirido un tesoro de bellezas, y hasta ha enarbolado en él una bandera especuladora que no podrá producirle lo que la explotación de sus materiales, que son muchos y buenos, descontando el no pequeño costo de su derribo. Porque los recuerdos históricos en todo caso pertenecen, como ya hemos señalado, á las traseras ruinas que miran á Francia. Pero pasemos ya á su cercana y principal iglesia.

Desde que se franquea la puerta principal de este templo llamado Santa María de la Asunción ya el alma siente lo bueno y bello de las obras de los hombres. Representase aquí este sentimiento en el religioso de nuestros padres, que no concebían la vida pública y privada sin poner el templo, ya al lado del municipio, como en San Anton de Bilbao, ya al abrigo de sus fortalezas, como en éste de Santa María. Respirase bajo sus naves cierta grandeza, que concuerda con la antigua importancia de esta ciudad, cuyas generaciones la levantaron con cierta ostentación y bello estilo. Este es gótico florido en su interior, y el arco rebajado de su coro es tan notable por sus proporciones y elegancia, como por algunas de sus figuras caprichosas. Mas si bien se observan los cornisamentos de sus machones, esta iglesia ha sufrido varias restauraciones, y su misma portada exterior es del Renacimiento.

Por dicha para el culto y para el arte, su actual cura y vicario, D. José Joaquín Ollo, sabe lo que guarda, y no sólo la cuida y la embellece, sino que no siendo arqueólogo, tiene todos sus instintos, y es el mejor conservador de los objetos antiguos de este templo, por lo que personalmente le felicito, como le rindo aquí este público tributo. El ha exhibido y colgado en la sacristía tablas y medallones de relieve pertenecientes al antiguo altar mayor que yacían en los sótanos olvidados, y ha colocado otros en los laterales del moderno altar mayor. La antigüedad de estos objetos (tal vez del siglo XIV) hace que sirvan como de piedras miliarias que van marcando en la sucesión de los tiempos los progresos de las artes. Acaso se refieren á época más antigua todavía otros no menos curiosos de piedra que formaron sin duda los tableros del antiguo púlpito, por haberse conservado otros iguales en el actual, y ya oí de sus labios el propósito de recogerlos y unirlos á manera de cuadro, en cuyo deseo le apoyamos con todo el interés que el arte inspira á sus defensores y aficionados. Pues con este eclesiástico tan activo como amable, ascendí á la techumbre de esta alta iglesia y anduve sobre su tejado, para bajar después á sus bóvedas y admirar el bosque de madera que las reservan, á pesar de estar todas formadas de piedra; y al pisar sobre ellas y dejar caer mi vista por un agujero que había en la del presbiterio para la cuerda de su lámpara, no pude ménos de impresionarme al observar el abismo que se presentó allí á mis pies, y que me pareció tanto más terrible en mi elevación, cuanto que no está acostumbrado á medirlo por tales alturas, cual los albañiles.

Mas ya que de estos fragmentos arqueológicos me he ocupado, no concluiré este artículo sin consignar el hallazgo de cierta lápida é inscripción que la constancia de mi hijo Miguel se propuso descifrar, conservando fielmente los solecismos, entre lo borroso de sus líneas, el lujo de sus abreviaturas y la particularidad de sus caracteres encerrados unos dentro de otros.

Dicha lápida, vertida al castellano, dice:

Cristo Rey vino en paz, y fué hecho hombre de verdadera carne.

Cristo, remedio de todos, en paz caminaba. Cristo fué crucificado.

Cristo fué muerto.

Cristo fué sepultado.

Cristo ascendió.

Cristo manda.

Cristo reina.

Cristo defiéndenos de todo rayo.

Dios está con nosotros.

Pues esta lápida se encuentra en uno de mis solares, de que ya he hecho mérito al principiar, y está sobre el pórtico del antiguo polvorín de la fortaleza, construido á prueba de bomba, sin haberse descubierto hasta ese año por el facultativo D. Mariano Lumbier, que mandó limpiar las hiedras que la cubrían y la ocultaban por completo. Y

como el polvo y la humedad que recogía han corroido muchos de sus caracteres, esto hizo muy difícil su lectura: pero deletreados unas veces y adivinando otras su sentido, copiando ante la misma sus signos y palabras, mi nombrado hijo la llegó por completo a copiar con toda fidelidad, y esalápida comprueba lo que ya dejamos antes asentado. Que para la piedad de nuestros padres no había obra ni peligro en que no se invocase á la Divinidad bajo la forma de nuestro culto. Porque, hecho el polvorin, preciso era su sanción religiosa, preciso era su invocación divina, y por ello se grabó esta especie de exorcismo como preservativo contra los peligros del cielo, ó sea de sus exhalaciones eléctricas. El año en que se hizo falta; pero teniendo presente que esta inscripción contiene parte de un antiguo formulario de la diócesis de Navarra sobre exorcismos, que el propio señor cura Ollo me mostró; por esto y por la buena forma de sus caracteres, se viene en conocimiento que debió haberse puesto allí por los años de 1645 á 1646, en que se concluyeron estas propuestas obras.

No concluiré este artículo sin despedirme de Fuenterrabía, recordándole y popularizándole así, aquel célebre billete que acaba de exhumar un notable literato (1) y que se apresuró á dirigir á su mujer el duque de Medina de Rioseco, cuando el célebre sitio que ya de jo nombrado en 1638. Después de aquella resistencia épica de sus habitantes á las fuerzas francesas que tan duramente los asediaban y destruían, y cuya memoria inmortal recuerda todos los años aquel Ayuntamiento bajo las bóvedas de su iglesia principal, á que este año tuve la honra de ser invitado; cuando el Maestre de Campo, D. Domingo de Egüía había dado tiempo con su serenidad y tesón heroico para que aquel llegara á su socorro, llega el duque nombrado, triunfa en recia batalla, y recordándonos, como dice muy oportunamente el Sr. Ferrer del Río, el estilo de César en sus célebres *Comentarios*, así escribió á su esposa: «Amiga, como no sabes de guerra, solo te diré que el ejército enemigo se dividió en cuatro partes: una huyó, otra matamos, otra prendimos y otra se ahogó. Quédate con Dios, que yo me voy á cenar á Fuenterrabía».

MIGUEL RODRIGUEZ-FERRER.

(1) Pr. cesión histórica de españoles célebres de edad moderna.—Desfile de privados, por D. Antonio Ferrer del Río, *Revista de España*, número 70.

Con motivo de nombres y apellidos.

No pienso meterme en reconditeces de erudición, sino tan solo ir, con motivo de apellidos y nombres vascongados, enfilando algunas curiosidades y algunas bromas que hagan la lectura de estas líneas lo más amena posible, si es que no puedo hacerla una miajita de instructiva.

No todos los apellidos vascongados son, como creen muchos, solariegos; los

hay también, aunque en mucho menor número, patronímicos.

Se llaman apellidos solariegos á los que derivan del lugar que habitaba la familia y designan alguna cualidad topográfica de él, y patronímicos á los que señalan la descendencia de un antepasado, como Pérez de Pero ó Pedro, y Fernández de Fernando. Perdónenme la lección la inmensa mayoría de mis lectores que saben esto de sobra, en gracia á la inmensa minoría que lo ignore. Otros habrá que de puro sabido lo hayan olvidado.

Muchísimos apellidos son, como todos sabemos, un apodo hereditario, y ahí están los Cabezón, los Malo, los Rubio y otros para atestiguarlo. Aún hoy subsiste el procedimiento y se conocen familias que heredan junto al apellido, ó sea el mote viejo, el mote nuevo, y los hay que se envanecen del apodo del *in illo tempore* y se ofenden del moderno.

Los significados de apellidos son casi los mismos en los distintos países, y así sucede que Ferrier, Ferreiro, Smith, Schmidt y Herrero son la misma cosa, como son la misma Arechaga en vasconce, Robledo en castellano y Carballido en gallego, y lo mismo el vascongado Saráchaga, que los castellanos Salazar y Salcedo. De aquí que los *leales* bilbainos le tradujeron al vasconce al Marqués de Cerralbo llamándole Marqués de Muñozuri procedimiento muy antiguo, como que lo usaron muchos en el Renacimiento latinizando y aún grequizando sus apellidos, como el célebre protestante Melanchthon, cuyo apellido era la traducción griega de su verdadero apellido alemán Schwarzerde, que vale tanto como Tierra negra. Si aquí hubiera protestantes *leales* le llamarían á Melanchthon Lurbaltza.

He citado Salazar como apellido castellano y lo he hecho adrede, porque es muy frecuente creerlo de significación vascongada, traduciéndole Sala vieja. Salazar, lo mismo que Salcedo, en castellano neto, sin quitarle ni ponerle ni cambiarle nada, significa un saucedal ó bosque de sauces, lo que en vasconce Saráchaga.

Decía al principio que en vasconce hay apellidos patronímicos, conocidos la mayoría por terminar en ená ó arená, forma del posesivo. Así tenemos Michel-ena, hijo ó descendiente de Miguel; Marticor-ena, de Martín el chico; Machiandiar-ena, de Martín el grande; Suan-ena, Pedror-ena y otros muchos.

Pero hay algunos en que el nombre propio está de tal manera alterado que solo lo conocen, ó mejor dicho conocemos, los que poco ó mucho estamos versados en estas alteraciones fonéticas.

En Anchorena y Ansorena se ve el componente Anso ó Ancho, que no es otra cosa que una forma de Sancho. En el patronímico Furundarena se ve el componente Furunda, que sospecho sea Fortun. Los apellidos Ochotorena, Ochorena, y Garciarena nos presentan los componentes Ochote, diminutivo de

Ochoa y García, que como es sabido, antiguamente eran nombres propios y hoy no son más que apellidos, sin duda porque ningún llamado Ochoa y García llegó á ser santo oficial.

Es indudable que los vascongados de algún modo se llamarían unos á otros, dándose nombres antes de la introducción en nuestro país con el cristianismo de los santos del almanaque, porque no creo que irían á llamarse ché! tó! zu! ú otra cosa parecida. Es no menos cierto que todo nombre propio tiene en la lengua de que procede una significación, y que si á nosotros nada nos dicen José, Miguel, María, Cleto, Nicolás, Atanasia, Vicente, Julia, Enrique, Roberto y otros, los primeros en hebreo, en griego los segundos, los otros en latín y los últimos en gótico tienen sentido. No serían los vascongados, ó llamémosles euskaldunak para más prosopéyeyas, menos que judíos, griegos, latinos y tudescos, ni irían á ponerse nombres al buen tuntún.

Comprendo que muchos estimarían nimia esta prolijidad mía en querer fijar cosas de todos conocidas, pero yo escribo para todo el mundo; y por vulgares que sean estas noticias, conviene recordarlas.

Aún hay más, y es que se observa en el uso de los nombres propios una marcada diferencia entre los pueblos que aun no han salido de la barbarie ó semi-barbarie primitiva, como las actuales tribus de América y África, y los pueblos que como griegos y latinos habían alcanzado una cultura que muchos para sí quisieran. Entre latinos y griegos designan muchos nombres propios ideas, aunque vulgarísimas para nosotros, acaso empingorotadas para otros pueblos que se quedan en lo concreto, llamándose unos á otros el Rojo (eso significa Adán), el Lobo, el Perro ó el Oso.

De los antiguos nombres propios que como digo es natural usaran los vascongados antes de hacerse cristianos por que no lo somos *ab initio*, aunque hay quien parece creerlo) de estos nombres, dejando á un lado los que como Aitor, Amaya y otros son invención de poetas ó conjeturas dudosas, solo nos quedan dos que yo sepa, y son Ochoa y García. Ochoa significa el Lobo, y darían este nombre á algún bravucón fiero y temible. En cuanto á García, es nombre que exige mayor explicación, porque en su forma actual nada significa en vasconce.

En vasconce se ha perdido en muchas palabras la gutural primitiva, debilitándose de k en g, de g en h, ó sea aspiración, y perdiéndose esta en varios dialectos, hechos que ha ilustrado el Sr. Campion. Es muy razonable creer que García es una forma antigua del actual vocablo *artziá artza*, el Oso. Esta pérdida de la gutural primitiva la observamos sin ir más lejos en el nombre propio Gonzalo, que entre vascongados se decía en un tiempo Onzalu, como puede verse entre otros lugares en una

escritura citada por Iturriza. De Onzalu se hizo Onzaluz.

Las digresiones son como las cerezas, que se enredan. E-te Onzaluz ó Unzaluz me lleva por una asociación de ideas á una digresión sobre los vulgarísimos apellidos en ez, que ingiero en esta saeta sin más cuerda que el discurrir de nombres y apellidos.

Es aquí frecuentísimo considerar los apellidos Gomez, Perez, Fernandez, Gonzalez y demás en ez como castellanos, oponiéndolos á los vascongados. Como conozco algunos que honrosamente los llevan y que procuran borrarlos, acaso por parecerles poco indígenas, voy á ver si les consuelo. Aunque no hubiera otras razones, deben considerar que pudo muy bien un ez de allende el Ebro venir á establecerse aquí hace ocho generaciones y emparentando siempre con vascongados de pura raza llegar hoy al mundo un descendiente suyo por línea directa siempre masculina que tenga del ez de allende el Ebro 0.000.390,625 milmillonésimas y 0.99609376 mil millonésimas de todos los Iturriberrigorrigoiocerrotacoecheas y Cillorrotugaztañazagoeascoas habidos y por haber aun llamándose en ez. Y es gran consuelo porque no sé que haya un vascongado que puesta la mano en el fuego pueda jurar que no tiene 1-1,256 gota de allendeibérico para 255,1256 indígena.

Pero dejando estos cálculos estadísticos, ó le que sean, voy á dar una opinión, que sin que ella tenga nada de malo, quizá desagrade á muchos, pues hay personas construidas de tan desdichada manera, que guardan como el más sagrado depósito las mayores nimiedades y hacen asunto de 500 campanillas la ingereucia de una x, una c, ó una v de corazon. Hecha esta advertencia, debo decir que yo siempre he creído una opinión vulgar, *pero* sin fundamento sólido, la de considerar como originaria á la larga allá de Castilla, Leon ó Aragon (muchos dirán que acaso de moros ó judíos) á los que lleven apellido en ez.

Aparte de si el derivativo -ez es ó no de origen euscárico, creo que estos apellidos patronímicos son, aun en este país, más antiguos que los solariegos que se les añadieron, y creo que tales apellidos, como Fernandez y Martinez, se aplicaron en este nuestro país vasco á gentes nacidas en él, de padres también aquí nacidos, á personas vascongadas por sus 32 ó si se quiere 128 costados. La historia de los apellidos enseña que los solariegos son posteriores á los patronímicos, y la forma de los apellidos solariegos vascongados revela que son de fecha relativamente cercana. Así es que tenemos los Fernandez de tal, los González de cual, etc., añadiendo al patronímico el solariego. Muchos no tuvieron nunca patronímico, porque no tuvieron antecesor alguno que se distinguiera como caudillo ó como bandido famoso, y humildemente fueron siempre los de tal ó cual caserío gente pacífica que no hizo más que sufrir las

veajeones de los señorones de las guerras de bandería. Otros andando el tiempo han suprimido, ó por vulgar ó por otra causa el patronímico, como nos contaba Trueba de sus ascendientes que se apellidaban Fernández de Trueba. Tampoco faltan los que al apellido paterno en ez han unido con un de el apellido materno, porque considerando que en cualquier familia ha habido un Pedro, un Martín ó un Gonzalo, quieren que se sepa que sus antepasados maternos vienen de tal ó cual monte ó llano ó caserío.

Es muy natural que aquí hubiera quienes se llamaran Fernando ó Pedro, naturalísimo que se distinguieran por sus hazañas más ó menos útiles para los demás, y no menos natural que al hijo de Fernando le llamaran Fernández, y luego, porque habitaba una casa nueva, Fernandez de Echevarría. No hay que recordar los Lopez de Haro.

Es, pues, cuando menos muy dudoso el que el llevar apellido en ez indique procedencia de allende el Ebro, que si bien la mayoría son de por allá, puede haberlos de por acá.

Me he detenido en esto, porque me apena oír ciertas tonterías de la más necia patriotería de campanario.

Volviendo al interrumpido discurso, diré que si solo conservamos los antiguos nombres vascos Ochoa y Garcia, en cambio son curiosísimas las alteraciones que los nombres cristianos han sufrido para acomodarse á la fonética euscárica. Tenemos ya de antiguo, Anso por Sancho, Anco por Iñigo ó Ignacio, Onzalu por Gonzalo, acaso Furunda por Fortun, Ibane y Ioane por Juan, Machin por Martín, Ipiña por Eufemia, y otros muchos. Un caso curioso es el nombre euscárico de San Sebastian, que no es más que la traducción del castellano. Donostian es lo mismo que Don Bastian, vocalizada la b Don Vastian y luego Don Ostian, de Don ó Done, contracción de Dominus, San; y Bastian, Sebastian abreviado. Y ya que hablo de nombres de santos aplicados á pueblos, y que todo lo echo á digresiones, diré que es inútil buscar en el vascuence la significación de Santurce, que no es otra cosa que San Jurce ó Jurge, es decir, San Jorge, patrono del pueblo.

Las alteraciones que aún hoy sufren los nombres propios en boca de nuestros paisanos, ofrecen curioso estudio de fonética. Conocidos son los compuestos Pipianton, Pepiñari, Maipepe, Maipa, y las alteraciones como Koshé de José, Maya de María, etc.

El fenómeno más frecuente es la paladialización de las silbantes, dentales y hasta guturales, procedimiento que da un carácter familiar y cariñoso al nombre. En vascuence la ch figura ya pospuesta en el chu (ama-chu), ya antepuesta en el chin (chincurri de chingorri, la rogita, la hormiga) ya como debilitación de otro sonido (chorná de zorná, chacurr de zacurr), como signo de diminutivo. Todos conocemos la forma Chomin, diminutivo de Domingo,

menos conocida es Chorgori, de Gregorio, y lo son bastante Chilibistro, de Silvestre, Machín de Martín, y los diminutivos abreviados Chus y Chucha de Jesús y Jesusa, Achun y Achen de Asunción y Ascensión, Luchi de Lucía, etc. En estos nombres hay casos rarísimos, como Perregilondo, que es ni más ni menos que Hermenegildo, y Prenonda, que lo mismo significa Fernanda que Bernarda. Yo ruego á mis lectores, si estas notas los distraen, y conocen curiosas alteraciones de nombres propios, se den maña para comunicármelas, que se lo agradeceré.

El popularísimo nombre Francisco tiene aquí las formas Praiscu y Paicu, y ya que viene a cuento, citaré algunas de sus formas españolas, como son: Franco, Franchó, Pancho, Pacho, Pachico, Paco, Frasco, Frasquito y Frascuelo, Fraisco, Farruco, Parroco, Pacorro, Curro, Quico y otras, segun las regiones. Ni el viejo Jacob, que ha venido rodando á ser Jacobo, Jaime, Santiago, Diego, Yago y otros muchos.

Saltando otra vez á los apellidos, debo notar que he observado que hay en vascuence varios en que el primer componente es un nombre propio, y, el segundo tegui, lo cual me hace sospechar si este derivativo tendrá algo así como un valor solariego-patronímico, viniendo á ser Ansótegui y Ansuátegui, la casa ó residencia de Sancho ó el Sancho.

Aquí daría fin á este bosque de incoherencias, si un amigo no me rogara diga algo sobre el uso del *de* en los apellidos. Esto del amigo es pura figura retórica.

Digo, pues, que el que ha usado siempre el *de* y lo usaron sus paldres, no lo debe quitar, entre otras razones, porque se ha dado el caso de marearle á uno en esas malditas oficinas de la corte por si era él, el Fulano de Tal, el Fulano Tal de la fé de bautismo. Y el que no use *de*, muy bien puede pasarse sin él.

Dejemos á un lado eso de la nobleza originaria de los vascongados; porque después de la vanidad de creerse guapo y vivir recreándose en la contemplación de sí mismo, no hay vanidad más fútil que creerse más noble que el prójimo.

En razones gramaticales fundamentan muchos el uso del *de* diciendo que es ridículo firme uno Pedro Echebarría ó Juan Aréchaga, porque ni el Pedro es la cosa nueva ni el Juan el Robledo. Pero en este caso, lo mismo digo de todos, excepto los en ez, porque hay Rubios que son morenos, Morenos que son rubios y Cabezones que son microcéfalos, y no es José Rubio el rubio, sino descendiente de un rubio. Como todo apellido indica descendencia, y lo mismo se descende de una persona que de un lugar, tan al pelo da el *de* en unos como en otros apellidos.

Todas estas son chinchorrerías, como si debe escribirse Ormaechea ú Hormaechea. Ya sé que la *h* parece estar de más; pero hay que tener ojo con los oficinistas que no lo empapelen á uno,

porque el Hormaechea ó Echevarría que tiene derecho á tal cosa, no es el Hormaechea ó Echevarría que viene á reclamarlo.

Concluyo ya. Sería muy conveniente hacer una gran colección de apellidos vascongados, agruparlos y clasificarlos, por sus componentes y derivados, comparar las distintas formas en los afines, y acaso de este trabajo se sacaran útiles enseñanzas lingüísticas. Es más difícil, ya lo sé, pero más instructivo, que reunir 100 ó 500 de memoria, y en orden alfabético irlos asignando á pulso una significación algunas veces dudosa y otras errónea.

MANUEL DE UNAMUNO.

ECOS DE EUSKARIA.

Con la puntualidad de costumbre hemos recibido por el último correo las colecciones de los siguientes diarios de la región vasca,

El Noticiero Bilbaino, La Unión Vasco-Navarra, El Vasco, La Voz de Guipúzcoa, El Diario de Bilbao, El Guipuzcoano, El Eco de Navarra, La Concordia, El Anunciador Vitoriano, La Libertad, El Furiesta y El Alavés.

Nos favorecieron también con su visita habitual las revistas que siguen:

Boletín de la Cámara de Comercio de Bilbao, Revista de Alava, El Cantabro y la Revista Euskal-erria, órgano oficial del Folk Lore Vasco-Navarro.

Agradecemos la atención de tan estimados colegas, así como lamentamos la ausencia del *Bilbao Marítimo y Comercial* y algunos otros compañeros á los cuales, sin embargo, servimos con puntualidad el cange.

Dice *El Guipuzcoano*:

«Nuevamente se nos ha acercado una comisión de marineros y pescadores de este puerto, haciéndonos ver el gran perjuicio que se les causa con no permitirles la subida al monte Urgull; pues así no pueden ni conocer como se encuentra el horizonte, ni divisar las lanchas, ni embarcaciones que se presentan á la vista.

Como es hasta un acto de humanidad para nuestra pobre gente de mar, el que se les permita la subida al castillo, no dudamos que se darán las órdenes convenientes para ello á los centinelas.»

Con esto y con añadir que el castillo de que se trata es aquel que en no lejana época no pudo hacer salvas por carecer de elementos, quedan enterados nuestros lectores de las ventajas que á la bella capital de Guipúzcoa reportará esa derruida posesión del Estado.

Eso sí, al Ayuntamiento de San Sebastián que ha pretendido adquirir la propiedad de ese terreno para embellecerlo, se le piden por el Gobierno Central cuatro milloneros de pesetas á cambio de esas ruinas.

Está visto que allá donde alcanzan de modo directo las garras del poder central, no ha de crecer la yerba como vulgarmente se dice.

Así es el centralismo.

Ha naufragado en Guipúzcoa, á unas cien millas de la costa, el Vapor de pesca *Mamelena número 6*, de la flotilla de Mercaderes hijos de San Sebastián.

La tripulación se ha salvado en otro vapor de la misma Empresa, pero el buque se perdió totalmente.

Dicen de Vitoria:

«Ha salido para la ciudad de Londres, nuestro querido amigo D. Joaquín de Herran, en

unión de D. Alberto Sotos, Abogado de la Empresa, para tratar de asuntos del ferrocarril Anglo-Vasco-Navarro cuya construcción tanto interesa á nuestro país.

Muchas fueron las personas que salieron á la estación á despedir al Sr. Herran, entre las que vimos á todos los empleados del ferrocarril que no estaban de servicio.

Hacemos votos porque el Sr. Herran arregle satisfactoriamente los asuntos que á aquella ciudad le llevan, deseándole un feliz viaje.»

Sospechamos que este viaje está íntimamente relacionado con la suspensión de pagos de la casa banquera de Artola Hermanos, de cuyo suceso lamentable dimos oportuna cuenta.

Celebramos resulte provechoso el viaje del Sr. Herran á Londres.

Nuestro paisano, hijo de Villarreal, el tenor Sr. Oyanguren, está recibiendo numerosas pruebas de afecto en el teatro del Príncipe Real de Porto (Portugal.) En la última representación que tuvo lugar en aquel coliseo fué muy aplaudido y recibió valiosos regalos.

El Ayuntamiento de Irún ha acordado el estudio de una red de caminos vecinales que faciliten á los forasteros la visita de las pintorescas montañas que rodean la ciudad.

El popular poeta euskaro D. Marcelino Soroa ha sido premiado por el Consistorio de Juegos Florales de San Sebastián por unos notables epigramas titulados *Siri Biusark* con un magnífico ramo de laurel de plata.

Se ha puesto en escena, también en San Sebastián, una chispeante comedia euskara del mismo autor, denominada *Lapurrak!* *Lapurrak!* que ha obtenido ruidoso y merecido éxito.

Enviamos al castizo traductor de *La emigración Vasco-Navarra*, del Sr. Colá, nuestra más completa enhorabuena por sus triunfos como poeta y como creador del teatro euskaro.

El ilustre donostiarra P. Vinuesa (José), ha pronunciado una oración sagrada verdaderamente admirable, en San Francisco el Grande, de Madrid, con motivo de la solemne función religiosa dedicada por el cuerpo de artillería á su patrona Santa Bárbara.

Felicitemos cordialmente á nuestro amigo y paisano.

En el concurso pictórico de los Juegos florales del presente año, ha sido premiado un cuadro al óleo, que representa el celebre santuario de Lezo, y cuyo autor es el Sr. Ramos Arta, reputado por sus obras como uno de los primeros discípulos del eminente paisista Haes, y que anteriormente ha sido objeto asimismo de honrosas distinciones.

Reciba nuestra sincera felicitación.

He aquí como describe *El Eco de Navarra* uno de tantos rasgos generosos de nuestro malogrado compatriota Gayarre.

«Cuando el sublime artista cantó en el Gran teatro del Liceo, en la temporada de 1884-85, una señora á quien se le había ponderado la generosidad sin límites del egregio tenor, dirigióle una carta pintándole con vivos colores la estrechez en que vivía y la impibilidad en que se encontraba para educar y mantener á una hija menor de edad que con ella vivía. Gayarre recibió la carta, visitó al día siguiente á la atribulada señora, y convencido de que cuanto en la carta se le decía no era mas que el trasunto exacto de la miseria que reinaba en la vivienda de aquellas infelices, dirigióle palabras de consuelo y al despedirse socorriólas con dos billetes de á 100 pesetas.

Volvió Gayarre á Barcelona tres ó cuatro años después, y aquella señora por él socorrida, habiendo mejorado algo en su posición,

presentóse un día en casa del artista para devolverle las 200 pesetas, con que la había socorrido en otro tiempo, negándose Gayarre obstinadamente á recibirlas, diciendo que no se las había prestado sino dado, y que lo dado no debe devolverse.

Gayarre ha muerto, y la agradecida señora ha pagado su deuda de gratitud al gran tenor costeando una misa á toda orquesta en sufragio de su alma, que se celebró en uno de los templos de Barcelona.»

El Alcalde de Bilbao manifestó á la corporación municipal en una de sus últimas sesiones, que para ayudar á las familias pobres, á las que la epidemia reinante haya privado de recursos por enfermedad de los individuos de ellas que las sostengan con su trabajo, había autorizado á los médicos del distrito para que sin mas trámites ni formalidades que su firma, concedan raciones de beneficencia domiciliaria en las casas pobres que visiten. Con ese solo requisito, la beneficencia domiciliaria servirá las raciones que el prudente criterio del facultativo haya concedido.

Nuestro estimado colega *La Unión Constitucional* ha recibido el siguiente telegrama:

«Lisboa, Febrero 13.

El comercio portugués ha comenzado á hacer pedidos de lanas y algodones á Cataluña y de hierro y aceros á Asturias y Vizcaya.

Algunos de los buques para la escuadra portuguesa serán construidos en Bilbao.»

No será necesario que encarezcamos la importancia que para la región vasca reviste esta noticia, sobre la cual volveremos á tratar cuando tengamos mas datos.

Leemos en *El Eco de Navarra*:

«Hemos tenido el gusto de leer una afectuosísima carta que desde aquella gran maravilla del mundo, desde las cataratas del Niágara, ha dirigido el incomparable Sarasate, con fecha 1º del actual, á nuestro amigo don Joaquín Maya.

«Hemos tenido la suerte—dice el inimitable artista—de tener un tiempo adorable, frio, con sol, de modo que todos los alrededores estaban cubiertos de rocío helado, en el que resplandecía el sol como con millares de diamantes.»

«Y no queremos—añade—dar en este año un paso sin enviar por su conducto á todos los amigos de por ahí nuestros mas vehementes descos para su bienestar, y nuestros abrazos.»

Digna en verdad de la gratitud y del afecto de sus paisanos es el eminente violinista que desde lejanas tierras y en medio de los esplendores de una naturaleza incomparable, se acuerda con cariño de sus amigos y de su siempre querida Navarra.»

Dice *La Concordia*:

«Hemos tenido una verdadera satisfacción al ver el grado de perfección á que ha llegado el industrioso y aventajado Ortopédico de Alsásua D. Juan Prin, ya conocido antes de ahora por valiosas obras ó aparatos salidos de sus manos.

La obra que últimamente ha llamado nuestra atención, un aparato para nuestro querido amigo D. Antonio Salaverri, que ha sustituido con perfección pasmosa, á la pierna que hubo necesidad de amputársele en el verano último.

Sorprendentes por lo bien combinados son los juegos que ha colocado en el empeine, talón y rodilla de la pierna artificial, que es una verdadera obra de arte, tanto por su forma natural, cuanto por su perfecta ejecución, en la que van unidas la solidez con la ligereza, pues su peso es relativamente insignificante.

También ha tenido el aventajado Ortopédico el gran acierto de hacer su colocación tan cómoda, que absolutamente en nada molesta á nuestro amigo el Sr. Salaverri, que ha encon-

trado inmensas ventajas al sustituir con este aparato el que había traído de París.

Felicitemos por todo al artista Sr. Prin, y nos felicitamos por el adelanto de las artes españolas, una de cuyas manifestaciones palmarias es el aparato que hemos procurado describir.

Esciben de Estella que la cosecha de vino ha sido muy corta, y lo poco recolectado se debe á haber aplicado el sulfato de cobre; así es que este año nadie dejará de emplearlo, antes creo que dejarán de cavar las viñas.

Los olivares han dado igualmente poquísimos fruto y mala calidad.

Precios corrientes: vino de 11 á 11½ reales el cántaro (11'77 litros); trigo, á 18 reales robo; cebada, de 9 á 9½; avena, á 8; aceite, á 24 y 25 reales arroba.

De Tudela dicen á un diario de Pamplona, con fecha 10 de Enero último:

La sementera se hizo en buenas condiciones, naciendo bien y desarrollándose mejor por el buen estado del tiempo, pero al finalizar el año empezaban á resentirse los sembrados por falta de humedad. El día 1º amaneció nevando copiosamente con una temperatura suave; motivo por el cual la nieve se derretía al caer, siendo altamente beneficioso para la vegetación y continuación de labores.

Desde dicho fecha se han suspendido los hielos teniendo continuamente un cielo encapotado y fuertes nieblas.

La poda de las viñas está muy adelantada, y aprovechando la suavidad del suelo se han empezado á labrar.

Los jornales de poda se han pagado á 9 reales, secos, y en las demás clases de labores á 8; en algunos pueblos limítrofes se pagan los jornales de labores ordinarias á seis reales con dos litros de vino de inferior calidad.

Nada de precios de vino por haber sido nula la cosecha de uva; trigo, á 17 rls. robo de 28 litros, cebada, á 9; maíz á 14, y patatas, á 4 rls. arroba de 13 kilos.

Una empresa particular ha solicitado del Ayuntamiento de Victoria permiso para establecer un motor de vapor de 50 caballos de fuerza con el objeto de suministrar alumbrado eléctrico á los particulares.

Dice *El Porvenir Vascongado*:

«Una mala noticia para los aficionados al juego de pelota.

El día de Reyes cinco individuos estuvieron jugando á la pelota en el fronton de Abando y efecto de algun enfriamiento, los cinco cayeron enfermos, muriendo el sábado uno, el domingo otro, habiéndose administrado ayer los últimos sacramentos á un tercero y encontrándose en la actualidad gravemente enfermos los otros dos.»

Leemos en *El Anunciador Vitoriano*:

«Después de verificados los trabajos de inspección y demás que les están encomendados á los Consejeros de la «Sucursal del Banco de España en Vitoria» como final de año, y próspera gestión del Establecimiento, ayer celebraron un espléndido banquete, al cual convidaron al Sr. Gerente y Jefes de las dependencias diversas de dicha Sucursal.»

De *El Vasco*:

«El ilustre bienhechor de la villa de Lequeitio D. Pascual Avaroa ha muerto!

Los pobres pescadores de aquel pintoresco puerto de Vizcaya y sus habitantes todos, pueden decirse que están de pésame con la pérdida de su constante protector y cariñoso amigo.

Y el noble solar vizcaino tiene que llorar á uno de los hijos que mas y mejor han procurado la prosperidad, el engrandecimiento y mejora de su pueblo natal.

¡Descansen en paz el que en vida tantas lágrimas enjugó y el que supo unir la caridad de tal manera con el acrecentamiento de su importantísimo capital!»

Esciben de San Sebastián:

«Podemos asegurar que desde cuatro ó cinco años á esta parte, no ha terminado el mes de Diciembre en condiciones tan favorables como ahora para los pescadores de besugo. Han podido aprovechar 29 días, casi consecutivos, y presentar en este mercado, unos 90,000 kilogramos de aquel pescado, cuyo rendimiento, traducido en pesetas, se eleva á la cifra de 75,000.»

He aquí las cuentas municipales que el Ayuntamiento de San Sebastian ha presentado, correspondientes al año económico de 1888 á 1889.

Existencia anterior en caja: 43.483,86 pesetas; *Ingresos* por propios, rentas é intereses 196.469,68; Arbitrios é impuestos, 1.025,791,81; Beneficencia, 200.608; Corrección pública, 17.223,19; Extraordinarios, 531.826,04; Movimiento de fondos por cuentas corrientes, depósitos, etcétera, 870,476,89.—Total, 2.882,884,47 pesetas.

Gastos.—Capítulo Ayuntamiento; 110.139,91 Policía de Seguridad, 94,514,90; Policía Urbana y Rural, 149,016,94; Inspección pública, 74,825,82; Beneficencia; 205.566,89; Obras públicas; 124,950 con 28; Corrección pública, 18,527,78; Cargas, 570,418,73 Imprevistos, 19,693,95; Movimiento de fondos por cuentas corrientes, 778,581,02. Total: existencia que queda 44.811,48 pesetas.

El ministerio de Fomento ha pedido el informe de la Diputación de Guipúzcoa, y Ayuntamiento, Cámara de Comercio y Comandancia de Marina de San Sebastián, sobre el proyecto de unión de la isla de Santa Clara con el monte Igueldo.

MISCELANEA.

Ante todo cumplamos con un deber de cortesía. Felicitemos en sus días al autor de estos renglones, gran y verdadero amigo nuestro, buen muchacho, soltero y robusto hasta la fecha.

Hoy, sábado, 15 de Febrero, es día de su santo—aunque no aniversario de su feliz natalicio—y, como quiera que nadie le ha felicitado en la presente ocasión, se apresura él á felicitarse á sí mismo, convencido de que recibe la más sincera de las felicitaciones posibles en esta vil y mísera vida. Con tan fausto motivo comerá hoy opíparamente en *Dos Hermanos*.

La función de gracia que se verificó en Albisu á favor de Amalia Rodríguez (*Chatica*) estuvo muy concurrida. Flores, aplausos, regalos, palomas y todas las prendas reveladoras del entusiasmo de un público.

Se nos dice que su gabinete de *caracterización* era pequeño á contener los productos del pródigo desprendimiento de sus admiradores.

El ramo de alhajas finas anduvo algo ruin y deficiente. El precio del azúcar no dá para grandes lujos; pero dentro del angustioso actual estado de cosas, no puede tener justa queja la chata y simpática artista.

Los de Albisu caminan por senda de flores y de triunfos. Las dos estrenos de la semana han sido dos grandes victorias para la compañía. *Entre parientes* y *Los Zangolotinos* son dos hermosas muestras del dominio que en Albisu se ejerce sobre todos los géneros líricos españoles.

Dicen que en Tacón se han recibido refuerzos pecuniarios de importancia. Todo hace falta para sobrellevar los malos tiempos presentes.

Se habla de una empresa constituida con un capital de 100.000 pesos. Poco juicioso nos parece el que, teniendo 100.000 pesos te mete en negocios teatrales.

De todos modos, nosotros nos contentaríamos con poseer solamente la hipérbole que debe haber en esa cifra.

Ha muerto en Cárdenas el respetable padre de nuestro muy querido amigo el antiguo y discreto periodista D. José Triay, director del aoreredito semanario local *El Hogar*.

El Sr. Triay, que sabe que le tenemos sincera estimación, sabe asimismo que hemos conocido con honda pena la desgracia que le aflige.

Conde Kostia, el talentoso, erudito y brillante cronista de *La Lucha*, se ha casado con una distinguida señorita que sabe entender y admirar lo que escribe ese delicioso extravagante que vela los más sublimes absurdos con las delicadezas de un estilo mágico y deslumbrante. Si la mujer le entiende, se querrán siempre.

¡Dichosos ellos!

Parece que se discute mucho en los Estados Unidos sobre la elección de una flor nacional. Así como Inglaterra tiene la rosa é Irlanda el trébol, los americanos quieren también tener la suya.

La que tiene más partidarios es el roble. «Euskaldunen artean guztiz maitatubal!»

EN LA INAUGURACION DEL TEATRO TERRY (1).

En lujo deslumbrante, en vil orgía, en vana ostentación, en loco exceso, sin noble fin y sin virtud ni seso, ricos tesoros derrochó Talía.

Mas en manos de Terry cae un día, y, arrebatada en generoso acceso, ofrece sus caudales al progreso y su numen le otorga y su valía.

Ya contrita la bella pecadora, á las artes y oficios dá su brazo y para ellos trabaja bienhechora. Ya terminó de su locura el plazo; ya el viejo Apolo la acaricia ahora; ya la arrulla Minerva en su regazo.

F. D. GAVIÑO.

Habana, Febrero 1890.

ADMINISTRACION.

Por convenir así á los intereses de este periódico ha sido suprimida la agencia que el mismo tenía establecida en la jurisdicción de Sagua.

Rogamos, pues, á nuestros buenos amigos de Sagua, Cifuentes, Santo Domingo, Isabela, Encrucijada, Sitio Grande, Mata y Rodrigo que, para todos los asuntos pendientes á partir de 1º de Diciembre próximo pasado, hasta cuya fecha efectuó los cobros la referida Agencia, se sirvan entenderse directamente con esta Administración.

Febrero 9 de 1890.

Correspondencia Administrativa.

C. T. Palmira.—Recibidos \$ 9 por suscripción hasta Junio 30 de 1890. Recibo por correo.

B. L. Cuevitas.—Cumplido su encargo segun verá por la lista publicada hoy.

[1] Sabido es que los productos que rindan los espectáculos del teatro construido por la munificencia de los Terry en Cienfuegos, se destinarán íntegramente al sostenimiento de la Escuela de Artes y Oficios, creación también de tan ilustres y gloriosos señores.

Imprenta EL RETIRO, Amargura número 10.

Casa de Salud "LA BENEFICA,"

DE

ARRARAS Y COMPAÑIA.

Director facultativo: Dr. D. Rafael Bueno, Médico interno D. Enrique Cavallá
Administrador: D. Felipe C. Arango.

SITUADA EN EL BARRIO DE CONCHA, A DOS CUADRAS DE LA CALZADA DE JESUS DEL MONTE.
Admiten suscritores y pensionistas á precios módicos.

Tambien se aplican las inyecciones rectales de ácidos carbónicos para combatir la tisis pulmonar, catarros crónicos y bronquitis asmáticas, á precios convencionales.

Consultas gratis para los Sres. Suscritores: Obrapia 57, de 12 á 2.



LUZ BRILLANTE

ACEITE PARA ALUMBRADO DE FAMILIAS

LIBRE DE EXPLOSION Y COMBUSTION INSTANTANEA

SIN HUMO NI MAL OLOR.

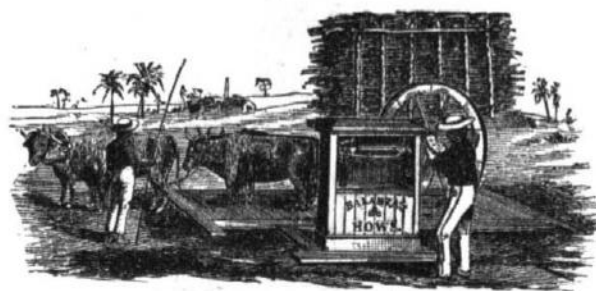
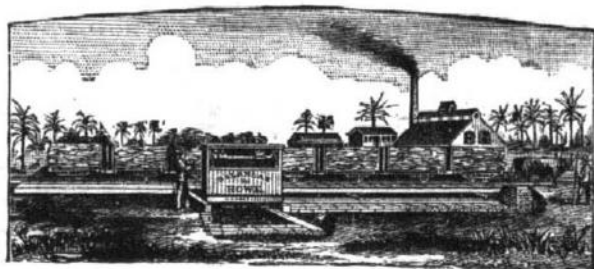
Elaborado en las fábricas establecidas en LA CHORRERA y en BELOT, expresamente para su venta por la «Agencia de Refinerías de Petróleo» que tienen su Oficina calle de Teniente-Rey número 71.—Habana.

Para evitar falsificaciones, las latas llevarán estampadas en las tapitas las palabras LUZ BRILLANTE, y en las etiquetas estará impresa la «marca de fábrica» UN ELEFANTE que del exclusivo uso de dicha AGENCIA y se perseguirá con todo el rigor de la ley á los falsificadores.

El aceite LUZ BRILLANTE que ofrecemos al público y que no tiene rival, es el producto de una fabricación especial, y presenta el aspecto del agua clara produciendo una LUZ TAN HERMOSA sin humo ni mal olor, que nada tiene que envidiar al gas más purificado. Este aceite posee la gran ventaja de no inflamarse en el caso de romperse las lámparas, cualidad muy recomendable, principalmente para EL USO DE LAS FAMILIAS.

LA LUZ BRILLANTE marca ELEFANTE, se vende en los principales establecimientos de esta capital y del interior, en LA LONJA DE VIVERES y en el escritorio

TENIENTE-REY 71.--HABANA.



ISASI Y COMPAÑIA.

IMPORTADORES DE FERRETERIA Y MAQUINARIAS

UNICOS AGENTES DE LA "COMPAÑIA DE ROMANAS DE HOWE"

ALMACENES: MERCADERES NUMEROS 21 Y 24 ESQUINA A LAMPARILLA.

TIENEN CONSTANTEMENTE DE VENTA

Carriles de acero paravía fijay sus accesorios.
Flues de hierro, cobre y bronce, para calderas de vapor.
Planchas de cobre, para clarificadoras.
Idem de hierro: Lowomoor, Homogéneo, Krupp. etc.
Goma pura, francesa, para válvulas.
Válvulas de goma vulcanizada, para donkeys.
Correas francesas y americanas, para poleas.
Telas y planchas metálicas para centrífugas, de todas clases.

Telas y plancha metálicas de nuevo sistema, légitimas de Liebermann, para centrífugas de todas clases.
Ladrillos refractarios, ingleses.
Arados y toda clase de instrumentos de agricultura.

Efectos navales y herramientas de tonelería carpintería y albañilería: piezas y accesorios para maquinarias de Ingenios, y todo cuanto abraza el ramo de ferretería á

PRECIOS MODICOS.

APARTADO 632.

TELEGRAFO «ISASI»

TELEFONO 314.

ARDO EDERRA

VINOS

Flor de Navarra

Y
Echavarri.

Marcas acreditadísimas en esta Isla, se recomiendan por sus cualidades insuperables de pureza.

Son únicos receptores en este país los

SRES. PEREZ, ORTIZ Y COMP.

AGUACATE 24.

APARTADO 550.—TELEFONO 387.

HABANA.

RESTAURANT
Dos Hermanos,DE
F. GONZALEZ.

SAN PEDRO ESQUINA A SOL.

HABANA.

Cosechero de los acreditados vinos Blanco y Ojo de Gallo, de León.

En este acreditado establecimiento hay hermosos y ventilados comedores reservados para familias.

Especialmente en mariscos y todo lo concerniente al ramo, sin que falte nunca el famoso Caldo Gallego, así como los mejores vinos españoles, embotellados y en pellejos.

Además hay en la azotea una magnífica y hermosa jaula conteniendo perdicés, codornices, palomitas, y toda clase de pájaros, tanto del país como de Europa á disposición de los señores favorecedores.

SE CIERRA

A LA UNA DE LA NOCHE.



F. CASTELLOTE.

SUCESOR DE

FREDERICKS Y DARRIES.

HABANA 106.

Ofrece al público de esta capital los trabajos más esmerados del arte fotográfico, de los que exhibe acabados modelos en el salón de su galería, de todos tamaños y variedad de procedimientos.

Se suplica á las personas de gusto, que hagan una visita de inspección antes de hacer sus encargos, (al Chimbo).

HABANA 106.

ZARRABEITIA Y AZURMENDI.

SUCESORES DE ADERS Y COMP. Y G. JENSEN.

MERCADERES NUM. 10.—APARTADO 184



Instrumentos de Óptica, Física, Química, Meteorología, matemáticas, Geodisia Nivelación, Agrimensura, Dibujo y Cirugía.

Unicos agentes en esta Isla de los acreditados microscópios de Carle Zeiss.

Nota.—Contando esta casa con agentes inteligentes y activos en los principales centros comerciales de Europa, se hace cargo de todo pedido que se le confíe.

" LA FLOR CUBANA. "

FABRICA DE CHOCOLATE.

DE

URROZ Y OYARZUN.

Real núm. 120.—Sagua la Grande.

Esta bien montada y acreditada casa, ha obtenido medalla de oro en la Exposición de Santa Clara por la riquísima pasta de SUCUNUSCO que elabora.

Exquisitos chocolates, el afamado dulce de guayaba de «La Esperanza», confituras finas y vinos de los más selectos, de Jerez y Burdeos, en LA FLOR CUBANA» constantemente de venta.

Urroz y Oyarzun. Real 120.—Sagua.

CENTRAL FOSFORERA

A CARGO DE

ANTONIO MUGUERZA.

TELEFONO NUM. 38. APARTADO NUM. 615.

DEPOSITO: MERCADERES 31.—HABANA

La prosperidad siempre creciente que ha ido adquiriendo «LA CENTRAL FOSFORERA» ha obligado á los propietarios de esa entidad industrial á trasladar su depósito al amplio y hermoso local, Mercaderes número 31, que hoy ocupa.

Ramón María Araiztegui

ABOGADO.

Tiene su bufete en la calle de Paula núm. 10, (altos.)

José María Jaureguizar,

MÉDICO-CIRUJANO.

Recibe consultas de 12 á 2.

Se ha trasladado á Obrapia 48.

RESTAURANT Y FONDA
ARBOL DE GUERNICA
INQUISIDOR 39.

—O—
Aseo. | Comodidad. | Baratura.



E. ARMNAD Y COMPAÑIA

Agentes generales de la

COMPAÑIA DE SEGUROS CONTRA INCENDIOS.

SUN FIRE OFFICE

FUNDADA EN LONDRES EN 1710

Total asegurado en 1881	£270.959,974	Cerca de	\$1,335,000,000
"	1884	£318.599,316	" \$1,593,000,000
"	1887	£324.959,000	" \$1,625,000,000

Los siniestros pagados en los diez últimos años exceden de DOS MILLONES DE PESOS.

Los desperfectos ó daños causados á la propiedad asegurada por rayos, centellas ó desprendimientos eléctricos, aunque no produzcan incendio, serán también indemnizados por esta Empresa.

LAMPARILLA 22, ESQUINA A CUBA.